

De ma dame souvenir

- letto 1724 volte

Collazione

I, 1 v.1	K: De ma dame souvenir Mt: De ma dame souvenir N: De ma dame souvenir O: De ma dame souvenir S: De ma dame sovenir T: De ma dame sovenir ?V: De ma dame souvenir X: De ma dame souvenir Z: De ma dame souvenir
I, 2 v.2	K: fet Amors lié mon corage, Mt: fait Amors lié mon coraige, N: fet Amors lié mon corage, O: fait Amors lie mon coraige, S: fait Amors lié mon corage, T: fait Amors lié mon corage, V: fet Amours lié mon courage, X: fait Amors lié mon corage, Z: fait Amours lié mon corage,
I, 3 v.3	K: qu?el me fet joiant morir, Mt: qui me fait joiant morir, N: qui me fet joiant morir, O: qui me fait joiant morir, S: qui me fait joiant morir, T: qui me fait joiant morir, V: qui me fet joiant morir, X: qui me fait joiant morir, Z: ki me fait joiant morir,
I, 4 v.4	K: si la truis vers moi sauvage. Mt: si la truis vers moi sauvage. N: si la truis vers moi sauvage. O: si la truis vers moi sauvaige. S: si la truis vers moi sauvage. T: si la truis vers moi sauvage. V: si la truiz vers moi sauvage. X: si la truis vers moi sauvage. Z: si la truis vers moi sauvage.

I, 5 v. 5	K: La bele que tant desir Mt: La bele qui tant desir N: La bele que tant desir O: La bele que tant desir S: La bele que tant desir T: La belle ke tant desir V: La bele que tant desir ?X: La bele que tant desir Z: La bele ke tant desir
I, 6 v. 6	K: fera de moi son plesir, Mt: fera de moi son plaisir, N: fera de moi son plesir, O: fera de moi son plaisir, S: ? fera de moi son plaisir, T: fera de moi som plaisir, V: fera de moi son plesir, X: fera de moi son plaisir, Z: fera de moi son plaisir,
I, 7 v. 7	K: que touz sui siens sanz fausser. Mt: que toz sui sienz sanz fausser. N: que touz sui siens sanz fausser. O: que touz sui siens sanz fauser. S: que touz sui siens sanz fausser. T: ke tos sui siens sans fauser. V: que touz sui sienz sanz mentir . X: que touz sui siens sanz fauser. Z: ke tous sui siens sans fausser.
I, 8 v. 8	K: Nus ne puet trop acheter Mt: Nus ne puet ne puet trop acheter +2 N: Nus ne puet trop acheter O: Nuns ne puet trop acheter S: Nus ne puet trop acheter T: Nus ne puet trop achater V: Nus ne puet trop acheter X: Nus ne peut trop acheter Z: Nus ne puet trop acater
I, 9 v. 9	K: les biens qu?Amors puet doner. Mt: les biens qu?Amors set douner. N: les biens qu?Amors puet doner. O: les biens qu?Amors puet doner. S: les biens que Amors puet doner. T: les biens k?Amors set doner. ?V: les maux qu?Amours puet donner. X: les biens qu?Amors peut doner. Z: les biens k?Amours set douner.

II, 1 v.10	K: Bele et bone, a vos servir Mt: Bele et bonne, a vos servir N: Bele et bone, a vos servir O: Bele et bone, a vos servir S: Bele et bone, a vos servir T: Belle et bone, a vos servir V: Bele et bonne, a vous servir X: Bele et bone, a vos servir Z: Bele et boine, a vous servir
II, 2 v.11	K: vueil estre tout mon aage, Mt: vueil estre tot mon aage, N: vueil estre tout mon aage, O: vuil estre tout mon aaige, S: voil estre tout mon aage, T: voil estre tot mon eaige, V: sui tout mon eage le , -2 X: vueil estre tout mon aage, Z: voel estre tout mon eage,
II, 3 v.12	K: si sui vostres sanz faillir Mt: N: si sui vostres sanz faillir O: si sui vostres sanz faillir S: si sui vostres sanz faillir T: si sui vostres sans faillir V: si sui vostressanz[1] faillir X: si sui vostres sanz faillir Z: si sui vostres sans faillir
II, 4 v.13	K: et de cuer et de corage. Mt: N: et de cuer et de corage. O: de bon cuer et de coraige. S: de cuer, de cors, de courage. T: et de cuer et de corage. V: et de cuer et de courage. X: et de cuer et de corage. Z: et de cuer et de corage.
II, 5 v.14	K: Car me daigniez retenir, Mt: quar me degniez retenir, N: Car me daignier retenir, O: Car me doigniez retenir, S: Car me daigniez retenir, T: Car me daignies retenir, V: Car me deigniez retenir, X: Car me daingniez retenir, Z: Car me daignies retenir,

II, 6 v.15	K: Amors, par vostre plesir. Mt: Amors, par vostre plaisir. N: Amors, par vostre plesir. O: Amors, par vostre plaisir. S: Amors, par vostre plaisir. T: Amors, par vostre plaisir. V: Amours, par vostre plesir. X: Amors, par vostre plaisir. Z: Amours, par vostre plaisir.
II, 7 v.16	K: Fetes li de moi menbrer! Mt: Faites li de moi membrer! N: Fetes li de moi menbrer! O: Faites li de moi menbr es ! S: Faites li de moi mambrer! T: Faites li de moi membrer! V: Fetes li de moi menbrer! X: Faites li de moi re menbrer! +1 Z: Faites li de moi membrer!
II, 8 v.17	K: Nus ne... Mt: Nus ne puet? N: Nus ne puet? O: Nus ne puet? S: T: Nus ne puet? V: Nus ne puet trop acheter X: Nus ne peut... Z: Nus ne puet trop akater
II, 9 v.18	K: Mt: N: O: S: T: V: et caetera X: Z: les biens k?Amours set douner.
III, 1 v.19	K: Une costume a Amors Mt: Une costume a Amors N: Une coustume a Amors O: Une costume a Amors S: Une costume a Amors T: Une costume a Amors V: Une coustume a Amours X: Une costume a Amors Z: Une coustume a Amours

III, 2 v.20	K: qui amis forment guerroie: Mt: qui ami forment guerroie: N: quiAmors forment guerroie: O: qui ami forment guerroie: S: qui formanta moi guerroie: T: ki ami forment guerroie: V: qui ami forment guerroie: X: qui amis formentmestroie: Z: ki ami forment guerroie:
III, 3 v.21	K: plere li fet ses dolors. Mt: plere li fait ses dolors. N: plere li fet ses dolors. O: plaire li fait ses dolors. S: plorer li fait ses dolours. T: plaire li fait ses dolors. V: plere li fet ses dolours. X: plere li fait. Z: plaire li fait ses dolours.
III, 4 v.22	K: Ce me senble, por la moie, Mt: Ce me semble, por la moie, N: Ce me senble, por la moie, O: Ce me semble, por la moie, S: Ce me samble, por la moie, T: Ce me samble, por la moie, V: Ce me semble, por la moie, X: Ce me semble, por la moie, Z: Ce me samble, pour la moie,
III, 5 v.23	K: que nus biens ne puet d?ailors Mt: que nus biens ne puet d?amors N: que nus biens ne puet d?ailors O: que nuns biens ne puet d?ailors S: que nus biens ne puet d?ailors T: ke nus biens ne puet d?ailors V: que nus biens ne puet d?ailors X: que nus biens ne peut d?ailors Z: ke nus biens ne puet d?ailours
III, 6 v.24	K: venir fors du haut secors Mt: venir fors dou haut secors N: venirque du haut secors O: venir fors dou haut secors S: venir fors dou haut secours T: venir fors de haut secors V: venir fors du haut secors X: venir fors dou haut secors Z: venir fors de haut secours

III,7 v.25	K: qu?en li me doint Dex trouver. Mt: qu?en li me doint Dex trover. N: qu?en li me dont Dex trouver. O: qu?en li me doint Dex trover. S: qu?an li me doint Diex trover. T: k?en li me doinst Diex trover. V: qu?ainsi me doint Diex trouver. X: qu?en li me doint Dex trover. Z: k?en li me doinst Diex trouver.
III,8 v.26	K: Nus ne... Mt: Nus? N: Nus? O: Nuns? S: T: Nus ne? V: Nus ne puet et caetera. X: Nus? Z: Nus ne puet trop akater
III,9 v.27	K: Mt: N: O: S: T: V: X: Z: les biens k?Amours set douner.
IV,1 v.28	K: Et qui ses tres granz valors Mt: Et qui ses tres granz valors N: Et qui ses tres granz valors O: Et quicestes granz valors S: Et quisa tres grant valor T: Et qui ses tres grans valors V: Et qui ses tres granz valours X: Et qui ses tres grans valors Z: Et ki ses tres grans valours
IV,2 v.29	K: veut deviser, toute voie Mt: recorderoit, toute voie N: veut deviser, toute voies O: recorderoit, toute voie S: recorderoit, toute voie T: recorderoit, tote voie V: vuet [2] deviser, toutes voies X: veut deviser, toutes voies Z: recorderoit, toute voie

IV, 3 v.30	K: est ele sus les meillors; Mt: est ele sor les meillors; N: est ele sus les meillors; O: est ele soz les moillors; S: est ele sus les meillor; T: est ele sour les millors; V: est ele sus les meillours; X: est ele sus les meillors; Z: est ele sour les millours;
IV, 4 v.31	K: qu?adés m?estuet que la voie Mt: qu?adés m?estuet que la voie N: qu?adés m?estuet que la voie O: qu?adés m?estuet que la voie S: qu?adés m?est vis que la voie T: k?adés m?estuet ke la voie V: qu?adés m?est vis que la voie X: qu?adés m?estuet que la voie Z: k?adiés m?estuet ke la voie
IV, 5 v.32	K: et que sa fresche colors Mt: et que sa fresche color N: et que sa fresche colors O: et que sa fresche colour S: et que sa fresche coulour T: et ke sa fresce colors V: et que sa fresche coulour X: et que sa fresche colors Z: et ke sa fresce coulours
IV, 6 v.33	K: soit en mon cuer mireors. Mt: soit en mon cuer mireors. N: soit en mon cuer mireoirs. O: soit en mon cuer mireors. S: soit en mon cuer mireor. T: soit en mon cuer mireors. V: est en mon cuer mireour. X: soit en mon cuer mireors. Z: soit en mon cuer mireours.
IV, 7 v.34	K: Dex! con s?i fet biau mirer! Mt: Dex! con s?i fait biau mirer! N: Dex! com s?i fet biau mirer! O: Dex! con s?i fait biau mirer! S: Diex! Con s?i fait biau mirer! T: Diex! com s?i fait beau mirer! V: Diex! con s?i fet bon mirer! X: Dex! con s?i fait biau mirer! Z: Diex! com s?i fait biau mirer!

IV, 8 v.35	K: Nus... Mt: Nus? N: Nus ne puet? O: Nuns ne? S: T: Nus ne? V: X: Nus? Z: Nus ne puet trop akater
IV, 9 v.36	K: Mt: N: O: S: T: V: X: Z: les biens k?Amours set douner.
V, 1 v.37	K: Atendre m?estuet issi, Mt: Atendre m?estuet einssi, N: Atendre m?estuet ensi, O: Atendre m?estuet ainsinc, S: Atendre m?estuetainsinc, T: Atendre m?estuet isi, V: Atendre m?estuet ainsinc, X: Atendre m?estuet issi, Z: Atendre m?estuet ensi,
V, 2 v.38	K: si m?est vis que je foloie. Mt: ce m?est vis que je foloie. N: si m?est vis que je foloie. O: si m?est vis que je foloie. S: si m?est vis que je foloie. T: si m?est vis que je foloie. V: si m?est vis que je foloie. X: si m?est vis que je foloie. Z: si m?est vis ke je foloie.
V, 3 v.39	K: Jene cuit trouver merci, Mt: Ja n?i cuit trover merci, N: Jene cuit trouver merci, O: Ja n?i cuit trover merci, S: Je n?i cuit trover merci, T: Ja n?i cuit trover merci, V: Jene cuit trover merci, X: Jene cuit trover merci, Z: Ja n?i cuit trouver merchi,

V, 4 v.40	K: si feré, voir, toute voie; Mt: si ferai, voir, toute voie; N: si feré, voir, toute voie; O: si ferai, voir, toute voie; S: si ferai, voir, toute voie; T: si ferai, voir, tote voie; V: si ferai, voir, toute voie; X: si ferai, voir, tote voie; Z: si ferai, voir, toute voie;
V, 5 v.41	K: qu?en ma dame trop me fi, Mt: qu?en ma dame trop me fi, N: qu?en ma dame trop me fi, O: qu?en ma dame trop me fi, S: qu?an ma dame trop me fi, T: qu?en ma dame trop me fi, V: qu?en ma dame trop irer , X: qu?en ma dame trop me fi, Z: k?en ma dame trop me fi,
V, 6 v.42	K: ne je n?ai pas deservi Mt: ne je n?ai pas deservi N: ne je n?ai pas deservi O: ne je n?ai pas desservi S: ne je n?ai pas desservi T: ne je n?ai pas deservi V: ne je n?ai pas deservi X: ne je n?ai pas deservi Z: ne je n?ai pas deservi
V, 7 v.43	K: qu?ele m'i doie grever. Mt: qui sime doie grever. N: qu?ele m?i doie grever. O: qu?ele m?i doie grever. S: que sime doie grever. T: ke sime doie grever. V: qu?ele m'i doie grever. X: qu?ele m?i doie grever. Z: k? ensime doie grever.
V, 8 v.44	K: Nus... Mt: Nus ne? N: Nus ne? O: Nus? S: T: Nus? V: Nus ne puet et caetera. X: Nus? Z: Nus ne puet trop akater

V, 9 v.45	K: Mt: N: O: S: T: V: X: Z: les biens k?Amours set douner.
VI, 1 v.46	K: Chançon, va tantost et di Mt: Chançon, va t?en tost et di N: Chançon, va tantost et di O: Chançon, va t?en tost et di S: Chançon, va tantost si di ? T: Chançon, va t?ent tost et di V: X: Chançon, va tantost et di Z: Chançons, va t?ent tost et di
VI, 2 v.47	K: a Blazon, a mon ami, Mt: a Blazon, a mon ami, N: a Blazon, a mon ami, O: a Blazon, a mon ami, S: am?amie de parmi T: a Blazon, monchier ami, V: X: a Blazon, a mon ami, Z: a Blason, monchier ami,
VI, 3 v.48	K: que il te face chanter! Mt: qui te face chanter! -1 N: que il te face chanter! O: qu?il te face chanter! -1 S: qu?ele te face chanter! T: ke il te face chanter! V: X: qu?il te face chanter! -1 Z: ke il te face canter!
VI, 4 v.49	K: Nus... Mt: Nus nenus ne puet? N: Nus ne? O: Nus? S: T: Nus ne puet trop achater? V: X: Nus? Z: Nus ne puet trop akater

VI, 5 v. 50	K: Mt: N: O: S: T: V: X: Z: les biens k?Amours set douner.
----------------	--

- letto 757 volte

Edizioni

- letto 1094 volte

Wallensköld

I.

De ma dame souvenir
fet Amors lié mon corage,
qui me fet joiant morir,
si la truis vers moi sauvage.
La bele que tant desir
fera de moi son plesir,
que touz sui siens sanz faussex
nus ne puet trop acheter
les biens qu'Amors set doner.

II.

Bele et bone, a vos servir
vueil estre tout mon aage,
si sui vostres sanz faillir
et de cuer et de corage.
Car me daigniez retenir,
Amors, par vostre plesir!
Fetes li de moi menbrer!
Nus ne puet trop acheter
les biens qu'Amors set doner.

III.

Une costume a Amors,
qui ami forment guerroe:
plere li fet ses dolors.
Ce me senble, por la moie,
que nus biens ne puet d'ailors

venir fors du haut secors
qu'en li me doint Deus trouver.
*Nus ne puet trop acheter
les biens qu'Amors set doner.*

IV.

Et qui ses tres granz valors
recorderoit, toute voie
est de sor les meilleurs;
qu'adès m'estuet que la voie
et que sa fresche colors
soit en mon cuer mireors.
Deus! con s'i fet biau mirer!
*Nus ne puet trop acheter
les biens qu'Amors set doner.*

VI.

Atendre m'estuet ensi,
si m'est vis que je foloie.
Ja n'i cuit trouver merci,
si feré, voir, toute voie;
qu'en ma dame trop me fi,
ne je n'ai pas deservi
que si me doie grever.
*Nus ne puet trop acheter
les biens qu'Amors set doner.*

VII.

Chanson, va t'en tost et di
a Blazon, a mon ami,
que il te face chanter!
*Nus ne puet trop acheter
les biens qu'Amors set doner.*

- letto 812 volte

Tradizione manoscritta

- letto 861 volte

CANZONIERE K

- letto 622 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [3]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_37%20%283%29.jpeg



Image not found

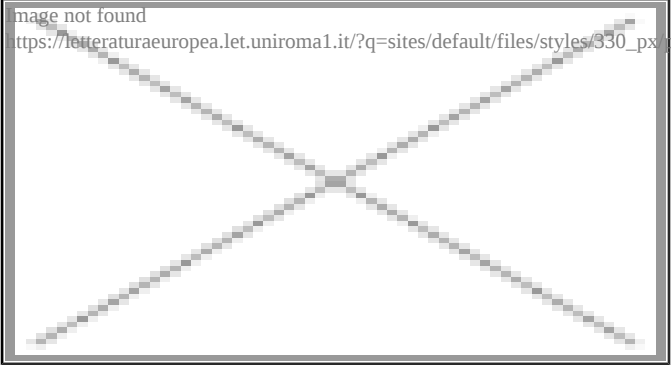
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_38%20%281%29.jpeg



- letto 455 volte

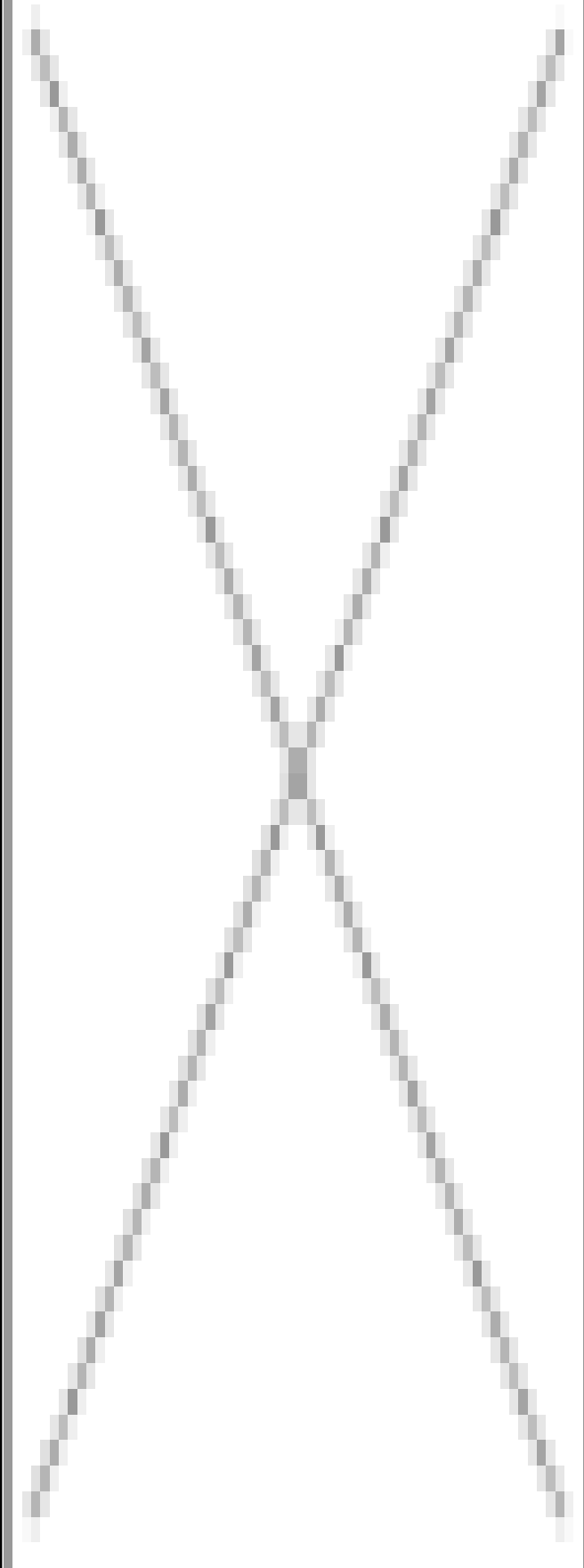
Edizione diplomatica

[c. 11a]

	li rois de nauar re De madame souuenir; fet amors lie mon corage. quel
---	--

[c. 11b]

--



me fet ioiant morir; silatruis

uers moi sauuage. la bele que

tant desir. fera de moi son ple

sir. que touz sui siens sanz faus

ser. nus ne puet trop achet(er);

les biens quamors puet doner.

Bele et bone auos seruir;

ueuil estre tout mon aage.

si sui uostres sanz faillir; et

de cuer et de corage. car me

daigniez retenir. amors par

uostre plesir; fetes li de moi

menbrer. nus ne. **U**ne cos

tume a amors; qui amis for

ment guerroie. plereli fet

ses dolors; ce me senble por

la moie. que nus biens ne

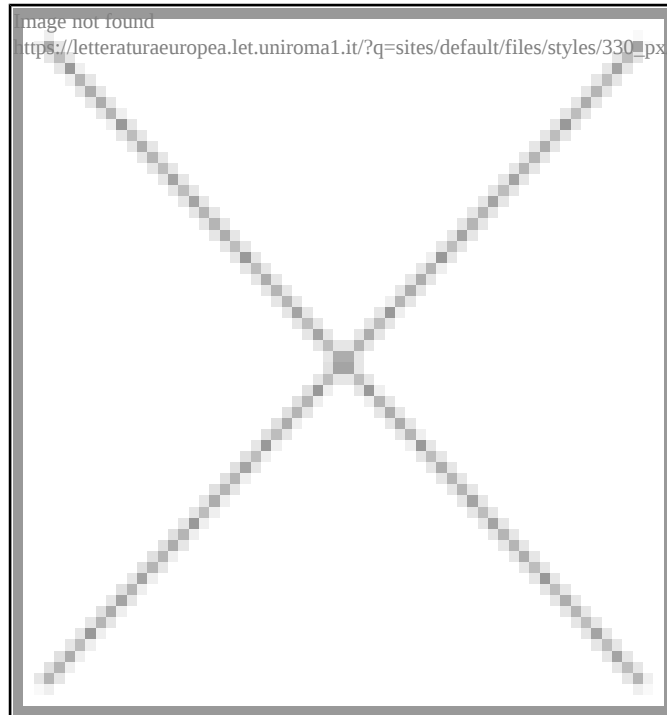
puet daillors. uenir fors

du haut secors. quen li me

doint dex trouuer. nus ne

Et qui ses tres granz ua

lors; ueut deuiser toute uoie.



est ele sus les meillors quades mes
tuet que la uoie. et que sa fresche
colors. soit en mon cuer mireors.
dex con si fet biau mirer. nus.
Atendre mestuet issi; si mest
uis que ie foloie. ie ne cuït trou
uer merci; si fere uoir toute uoie.
quen madame trop me fi. ne ie
nai pas deserui; quele mi doie
greuer. nus. **C**hancon ua ta(n)
tost et di. ablazon amon ami.
que il te face chanter. nus.

- letto 557 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
D e madame souuenir; fet amors lie mon corage. quel me fet ioiant morir; silatruis uers moi sauuage. la bele que tant desir. fera de moi son ple sir. que touz sui siens sanz faus ser. nus ne puet trop achet(er); les biens quamors puet doner.	De ma dame souvenir fet Amors lié mon corage, qu?el me fet joiant morir, si la truis vers moi sauuage. La bele que tant desir fera de moi son plesir, que touz sui siens sanz fausser. Nus ne puet trop acheter les biens qu?Amors puet doner.
	II
B ele et bone auos servir; uueil estre tout mon aage. si sui uostres sanz faillir; et de cuer et de corage. car me daigniez retenir. amors par uostre plesir; fetes li de moi menbrer. nus ne.	Bele et bone, a vos servir vueil estre tout mon aage, si sui vostres sanz faillir et de cuer et de corage. Car me daigniez retenir, Amors, par vostre plesir. Fetes li de moi menbrer! Nus ne...
	III

Une cos tume a amors; qui amis for ment guerroeie. plereli fet ses dolors; ce me senble por la moie. que nus biens ne puet daillors. uenir fors du haut secors. quen li me doint dex trouuer. nus ne	Une costume a Amors qui amis forment guerroeie: plere li fet ses dolors. Ce me senble, por la moie, que nus biens ne puet d'aillors venir fors du haut secors qu'en li me doint Dex trouver. Nus ne...
	IV
Et qui ses tres granz ua lors; ueut deuier toute uoie. est ele sus les meillors quades mes tuet que la uoie. et que sa fresche colors. soit en mon cuer mireors. dex con si fet biau mirer. nus.	Et qui ses tres granz valors veut deviser, toute voie est ele sus les meillors; qu'adés m'estuet que la voie et que sa fresche colors soit en mon cuer mireors. Dex! con s'i fet biau mirer! Nus...
	V
Attendre mestuet issi; si mest uis que ie foloie. ie ne cuit trou uer merci; si fere uoir toute uoie. quen madame trop me fi. ne ie nai pas deserui; quele mi doie greuer. nus.	Attendre m'estuet issi, si m'est vis que je foloie. Je ne cuit trouver merci, si feré, voir, toute voie; qu'en ma dame trop me fi, ne je n'ai pas deservi qu'ele m'i doie greuer. Nus...
	I
Chancon ua ta(n) tost et di. ablazon amon ami. que il te face chanter. nus.	Chançon, va tantost et di a Blazon, a mon ami, que il te face chanter! Nus...

- letto 259 volte

CANZONIERE Mt

- letto 412 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

